



Broj: 17-14-1-2936-2/14
Sarajevo, 9. decembar 2014. godine

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 09.12. 2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	05-2	1311	14

B

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00 i 32/13), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Finansijski sporazum od 6.10.2014. godine i Amandman broj 5 na Sporazum o finansiranju od 27.2.2006. godine između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Vijeće ministara Bosne i Hercegovine („primalac“), u iznosu od 5.000.000 eura – Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) posredstvom Evropskog fonda za Bosnu Hercegovinu (EFBiH). Sporazum je potpisan 1.10.2014. godine u Sarajevu i 6.10.2014. godine u Frankfurtu, a potpisao ga je, u ime Bosne i Hercegovine, dr. Nikola Špirić, ministar finansija i trezora BiH.

Budući da je Ministarstvo finansija i trezora BiH nadležno za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji zastupnicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,



GENERALNI SEKRETAR

Mato Ficho
Boris Buha



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-32-05-2-26935/14

Datum: 03.12.2014.godine

flusba sjednica
08.12.2014.
14-1

РЕСПУБЛИКА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

08-12-2014	20
14-1	2936-1

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

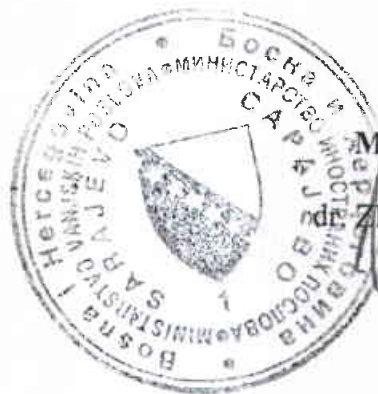
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH), d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH), potpisan 01.10.2014.godine u Sarajevu i 06.10.2014.godine u Frankfurtu na engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 113. sjednici, održanoj 27.11.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Finansijskog sporazuma i Amandmana br. 5 na Sporazum o finansiranju od 27.02.2006.godine između KfW, Frankfurt na Majni ("KfW") i Bosne i Hercegovine koju predstavlja Vijeće ministara BiH ("primalac") u iznosu od 5.000.000 eura-Kreditni program za otklanjanje posljedica poplava (FRCP)-putem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH).

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prijevod na bosanski jezik

Finansijski sporazum

od 06. 10. 2014. godine

i

Amandman br. 5

na

Sporazum o finansiranju

od 27. 02. 2006. godine

zaključeni između

KfW-a, Frankfurt na Majni

("KfW")

i

Bosne i Hercegovine

koju zastupa

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

("Primalac")

u iznosu od

5.000.000 eura

**- Kreditni program za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) -
posredstvom Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH)**

Ovaj finansijski sporazum i Amandman br. 5 (u daljnjem tekstu: "**Sporazum**") sastoji se od dva odjeljka. Odjeljak I obuhvaća Finansijski sporazum za finansijski doprinos Savezne Republike Njemačke na način preciziran u daljnjem tekstu.

Odjeljak II obuhvaća Amandman br. 5 na Sporazum o finansiranju Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") zaključen 27. februara 2006. godine između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i KfW-a ("**Sporazum o finansiranju**").

Na temelju sporazuma o finansijskoj saradnji koji treba biti zaključen između vlade Savezne Republike Njemačke i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine ("Ugovor vlade"), Primalac i KfW ovim zaključuju sljedeći finansijski sporazum:

Odjeljak I

Član 1.

Iznos i namjena finansijskog doprinosa

1.1 KfW Primaocu pruža finansijski doprinos u iznosu od najviše

5.000.000 EUR.

Ovaj finansijski doprinos je bespovratan, osim ako je drugačije predviđeno članom 3.2.

1.2 Primalac će koristiti finansijski doprinos isključivo za svrhe Kreditnog programa za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) u okviru Europskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) i prvenstveno za finansiranje deviznih troškova. Primalac i KfW utvrđuju detalje Projekta, te robu i usluge koje treba finansirati iz finansijskog doprinosa preciziranog u Odjeljku II ovog finansijskog sporazuma.

1.3 Porezi i drugi javni rashodi koje snosi Primalac i uvozne carine neće biti finansirani iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Isplata

- 2.1 KfW će vršiti isplatu finansijskog doprinosa sukladno napredovanju Projekta i na zahtjev Primaoca. U Odjeljku II ovog sporazuma Primalac i KfW definiraju procedure za isplatu, posebno dokaze kojima se potvrđuje da su tražena sredstva upotrijebljena za predviđenu namjenu.
- 2.2 KfW ima pravo da odbije isplate nakon 31. decembra 2014. godine.

Član 3.

Obustava isplata i otplata

- 3.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako:
- a) Primalac ne ispuni svoje obaveze prema KfW-u da bi KfW izvršio dospjela plaćanja,
 - b) se prekrše obaveze iz ovog sporazuma ili iz posebnih sporazuma relevantnih za ovaj sporazum,
 - c) Primalac ne može dokazati da su isplaćeni iznosi u cijelosti upotrijebljeni za predviđene namjene, ili
 - d) nastanu izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili svrhu Projekta.
- 3.2 U slučaju nastanka bilo koje od situacija preciziranih u članovima 3.1 b) ili c) koje ne budu riješene u razdoblju koje odredi KfW, i koje će, međutim, iznositi najmanje 30 dana, KfW može:
- a) u slučaju iz člana 3.1 b), zahtijevati neodložni povrat svih isplaćenih iznosa;
 - b) u slučaju iz člana 3.1 c), zahtijevati neodložni povrat iznosa za koje Primalac ne može dokazati da su upotrijebljeni za predviđenu namjenu.

Član 4.

Troškovi i javni rashodi

Primalac snosi sve porezne troškove i druge javne rashode nastale izvan Savezne Republike Njemačke u vezi sa zaključivanjem i izvršenjem ovog sporazuma, te sve troškove prijenosa i konverzije u vezi s isplatom finansijskog doprinosa.

Član 5.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 5.1 Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine i osobe koje on/ona imenuje za KfW i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupat će Primaoca u provedbi ovog sporazuma. Pravo zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika Primaoca ovlaštenog u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.
- 5.2 Izmjene i dopune ili dodaci ovom sporazumu, te sve obavijesti i izjave ugovornih strana iz ovog sporazuma moraju biti u pisanom obliku. Svaka takva obavijest ili izjava smatrat će se primljenom kada stigne na niže navedenu adresu relevantne ugovorne strane ili na drugu adresu relevantne ugovorne strane o kojoj je informirana druga ugovorna strana:

Za KfW: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Faks: +49 69 7431-2944

Za Primaoca: MINISTRY OF FINANCE AND TREASURY

Ministarstvo finansija i trezora,
Trg BiH 1, 71 000 Sarajevo,
Bosna i Hercegovina
Telefon br.: (387-33) 205 345
Faks br.: (387-33) 202 930

Član 6.

Projekat

6.1 Primalac

- a) priprema i provodi Projekat, te upravlja njime sukladno zdravoj finansijskoj i inženjerskoj praksi i, u biti, sukladno projekatskoj koncepciji dogovorenoj između Primaoca i KfW-a;
- b) dodjeljuje pripremu i nadzor nad gradnjom u okviru Projekta nezavisnim kvalificiranim inženjerima za konsultacije, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
- c) osigurava cjelovito finansiranje Projekta i, na zahtjev KfW-a, dostavlja KfW-u dokaze kojima se potvrđuje da su troškovi koji nisu plaćeni iz ovog finansijskog doprinosa izmireni;
- d) vodi ili organizira vođenje knjiga i evidencije kojima se bez dileme prikazuju svi troškovi za robu i usluge potrebne za Projekat i jasno navode roba i usluge koji su finansirani iz ovog finansijskog doprinosa;
- e) omogućava predstavnicima KfW-a da u svakom trenutku mogu izvršiti kontrolu navedenih knjiga i evidencije i bilo koje druge dokumentacije relevantne za provedbu i upravljanje Projektom, te običi Projekat i sve instalacije u vezi s njim;
- f) dostavlja KfW-u sve podatke i izvještaje u vezi s Projektom i njegovim daljnjim napretkom, na zahtjev KfW-a; i
- g) samoinicijativno, bez odlaganja informira KfW o svim okolnostima koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, funkcioniranje ili namjenu Projekta.

6.2 Primalac i KfW utvrđuju detalje relevantne za član 6.1 iz Odjeljka II ovog finansijskog sporazuma.

Član 7.

Ostale odredbe

- 7.1 Primalac je dužan obezbijediti da osobe kojima povjere pripremu i provedbu Projekta, dodjeljivanje bilo kakvog ugovora o isporuci i uslugama koje će se finansirati, kao i za zahtijevanje isplata iznosa iz finansijskog doprinosa, ne zahtijevaju, ne pretpostavljaju, ne čine, ne odobravaju, ne obećavaju niti dobijaju obećavanje nezakonitih isplata ili drugih prednosti u vezi s ovim zadacima.
- 7.2 Ako bilo koja odredba iz ovog sporazuma postane nevažeća, to neće utjecati ni na jednu drugu odredbu. Svaki propust uzrokovan time bit će nadoknađen odredbom koja odgovara namjeni ovog sporazuma.
- 7.3 Primalac ne može dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo koje potraživanje iz ovog sporazuma.
- 7.4 Za ovaj sporazum mjerodavni su zakoni Savezne Republike Njemačke. Mjesto izvršenja je Frankfurt na Majni.
- 7.5 Pravni odnosi koji su ovim sporazumom uspostavljeni između KfW-a i Primaoca okončat će se na kraju upotrebnog vijeka Projekta, a najkasnije 15 godina nakon zaključivanja ovog sporazuma.

Odjeljak II

Amandman br. 5 na

Sporazum o finansiranju

Član 1.

- 1.1 KfW i Vijeće ministara su 27. februara 2006. godine zaključili Sporazum o finansiranju u vezi s uspostavljanjem Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu (EFBH) u svrhu postizanja zajedničkog cilja, odnosno, povećanja broja stambenih jedinica kroz obnovu postojećeg stambenog fonda, izgradnju novih ili kupovinu stambenih jedinica ("Program stambenih kredita"), te većih mogućnosti za zapošljavanje kroz podršku investicionim aktivnostima malih i srednjih poduzeća, posebno u ruralnim područjima ("Program kreditiranja malih i srednjih poduzeća") ("Sporazum o finansiranju).

- 1.2 Između ostalog, Vijeće ministara i delegacija vlade Njemačke su 13. oktobra 2009. godine potpisali memorandum kojim se predviđa ispitivanje mogućnosti i usaglašavanje povećanja EFBH ("Dodatno finansiranje iz EFBH"), te proširenje EFBH kako bi se obuhvatila ulaganja u mjere za poboljšanje općinske infrastrukture ("Program za općine") i u mjere za povećanje energetske učinkovitosti malih i srednjih poduzeća (MSP) i privatnih domaćinstava ("Program energetske učinkovitosti").
- 1.3 Sporazum o finansiranju je 21. marta 2011. godine izmijenjen Amandmanima br. 1 i 2 kako bi se predvidjeli uslovi za ponovnu upotrebu određenih iznosa iz Fonda za kreditne garancije (CFG) za dodatno finansiranje iz EFBH. Sporazum o finansiranju je dodatno izmijenjen 8. jula 2011. godine Dopunom br. 3. Sukladno toj dopuni, član V Sporazuma o finansiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH i računom BiH u EFBH sukladno Sporazumu o finansiranju do 31. decembra 2018. godine. Sporazum o finansiranju je ponovo izmijenjen 6. marta 2014. godine Amandmanom br. 4. Prema tom amandmanu, član V Sporazuma o finansiranju izmijenjen je tako da KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima Fonda za kreditne garancije (CFG) i novim računom BiH u EFBH, sukladno uslovima i odredbama ovog sporazuma do 31. decembra 2020. godine.
- 1.4 Ovim finansijskim sporazumom omogućava se dodatno finansiranje njemačke vlade kroz EFBH.
- 1.5 Sada Strane ponovo namjeravaju izmijeniti Sporazum o finansiranju pomoću ovog sporazuma koji ima ulogu Dopune br. 5, kako bi se regulirale pojedinosti provedbe i uzelo u obzir novo finansiranje od strane njemačke vlade, te Strane stoga žele izmijeniti Sporazum o finansiranju, kako slijedi:

Član 2.

Definicije

- 2.1 Zavisno od svake izričite odredbe kojom se u ovom sporazumu propisuje drugačije ili ako se kontekstom drugačije zahtijeva, termini pisani velikim slovom i definirani u Sporazumu o finansiranju imaju isto značenje u ovom odjeljku II Sporazuma.

Član 3.

Izmjene Sporazuma o finansiranju

- 3.1 Sljedeće odredbe Sporazuma o finansiranju mijenjaju se i glase:

3.2 Član II (1) (Doprinos BiH u EFBH):

Mijenja se svrha EFBH i doprinosa BiH iz člana II (1) i navedeni član u cijelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

"Zavisno od uslova i odredaba ovog sporazuma, Bosna i Hercegovina doprinosi EFBH Programu stambenih kredita, Programu kreditiranja malih i srednjih poduzeća, Programu za povećanje energetske učinkovitosti, Programu za općine, kao i Kreditnom programu za otklanjanje posljedica od poplava (FRCP) (ovih pet programa u daljnjem tekstu zajedno: "Programi") iznosima BiH SSF, CGF i FRCP (ove tri vrste iznosa u daljnjem tekstu zajedno: "Doprinos BiH").

Nova sredstva FRCP-a su stavljena na raspolaganje mikropoduzećima, te malim i srednjim poduzećima ("Korisnici") i privatnim domaćinstvima kroz MFI, za finansiranje mjera za prevazilaženje učinaka poplava iz maja 2014. godine. Najviši iznos kredita neće premašiti 6.000 KM. Te kredite u okviru iznosa FRCP-a dodjeljuje EFBH bez zaračunavanja kamata ili naknada tim MFI, i pod istim uslovima se dodjeljuju Korisnicima. Nakon što ti krediti za MFI budu otplaćeni na račun EFBH, upotrebljavaju se za ostala četiri programa, osim za FRCP program. EFBH nudi MFI koje učestvuju u FRCP-u da djelimično preuzmu rizik kreditiranja krajnjih korisnika kredita u iznosu do 50% svakog potkredita i do najviše 15% ukupnog iznosa kredita. Pored ove podjele rizika, sudjelujuće MFI se kompenziraju za provedbu programa FRCP. U tu svrhu će za kompenziranje MFI na raspolaganju biti ukupni iznos do 500.000 EUR, što predstavlja 10% *finansijskog doprinosa*. KfW će procijeniti troškove MFI za provedbu programa FRCP, a zatim će odrediti kompenzirajući iznos za sudjelujuće MFI."

3.3 Član II (4) (Doprinos BiH za EFBH):

Otvara se novi račun za iznos FRCP-a. Član II (4) mijenja se i navedeni član se u cijelosti zamjenjuje sljedećim tekstom:

"KfW je otvorio kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany /*Frankfurt na Majni, Njemačka*/, bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji je doprinos BiH u vezi s iznosima BiHSSF propisno uplaćen ("Postojeći račun BiH u EFBH"). KfW će otvoriti kamatonosni račun za EURO kod KfW-a, Palmengartenstr. 5-9, 60325 Frankfurt a.M., Germany, -bankovna šifra (BLZ) 500 204 00, na koji će doprinos BiH u vezi s iznosom FRCP-a biti uplaćen ("Novi račun BiH u EFBH" i, zajedno s postojećim računom BiH u EFBH, "Račun BiH u EFBH"). Svaki račun BiH u EFBH bit će odvojen od drugih računa KfW-a i od drugih računa koje je KfW otvorio za druge davaoce doprinosa za EFBH i bit će isključivo rezervirani za upravljanje doprinosom BiH. Tokom važenja ovog sporazuma, postojeći račun BiH u EFBH je isključivo namijenjen za iznose iz BiHSSF, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima, dok je novi račun BiH u EFBH isključivo namijenjen za iznos FRCP, uključujući kamate i druge iznose u vezi s njima."

3.4 Član II (5) (Doprinos BiH u EFBH):

Uputstvo za plaćanje doprinosa BiH iz člana II (5) mijenja se, i navedena formulacija se u cijelosti zamjenjuje tekstem koji slijedi:

"Doprinos BiH u vezi s iznosom FRCP-a uplaćuje se na novi račun BiH u EFBH na sljedeći način:

U roku od 7 dana nakon stupanja na snagu Amandmana br. 5, KfW prenosi iznos FRCP-a od 5, 000,000 EUR na novi račun BiH u EFBH.

3.5 Član V (1), (2) i (3) (Otplata doprinosa BiH): Član V (1) u cijelosti zamjenjuje sljedeći tekst:

V (1): "KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima BiH SSF i iznosima CGF i iznosima FRCP-a i postojećim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uslovima ovog sporazuma do 31. decembra 2020. godine. KfW upravlja doprinosom BiH u vezi s iznosima FRCP-a i novim računom BiH u EFBH sukladno odredbama i uslovima ovog sporazuma do 31. decembra 2020. godine."

Član 4.

Kontinuitet

4.1 Sve druge odredbe Sporazuma o finansiranju ostaju neizmijenjene i na snazi u cijelosti, osim u slučaju izmjena prema ovom sporazumu.

4.2 Član IX (1) do (8) Sporazuma o finansiranju primjenjuje se *mutatis mutandis* na ovaj sporazum kao da je bio sastavnim dijelom ovog sporazuma.

Dokumentacija je sastavljena u dva izvorna primjerka na engleskom jeziku.

Frankfurt na Majni,
dana 6. oktobra 2014. godine

Sarajevo,
dana 1. oktobra 2014. godine

/svojeručni potpis/

KfW

Cristoph Tiskens

/Potpis štampanim slovima/

Direktor

/svojeručni potpis/

Bosna i Hercegovina

koju zastupa Vijeće ministara

NIKOLA ŠPIRIĆ

MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA

/svojeručni potpis/

Burkhard Margraf

/Potpis štampanim slovima/

Viši rukovodilac projekta

06-21-16-211-28/14